

名家名译

格林童话

KINDER-UND HAUSMÄRCHEN

【德】雅各布·格林 威廉·格林 / 著

杨武能 / 译

彩色插图本

中国书籍出版社



Jacob Grimm & Wilhelm Grimm

名家名译

格林童话

KINDER-UND HAUSMÄRCHEN

【德】雅各布·格林 威廉·格林/著

杨武能/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

格林童话 / (德)雅各布·格林, 威廉·格林著; 杨武能译. - 北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1351-3

.格... . 雅... 威... 杨... .童话 - 作品集 - 德国 - 近代 .I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第033076号

作 者: [德]雅各布·格林 威廉·格林

译 者: 杨武能

责任编辑: 张红霞

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣赋 杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

格林童话

KINDER-UND HAUSMÄRCHEN

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路97号(邮编:100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 14.75

彩色插图 / 8

内页插图 / 20

字 数 / 471千字

版 次 / 2005年4月第1版 2005年4月第1次印刷

定 价 / 14.00元

版权所有, 翻版必究

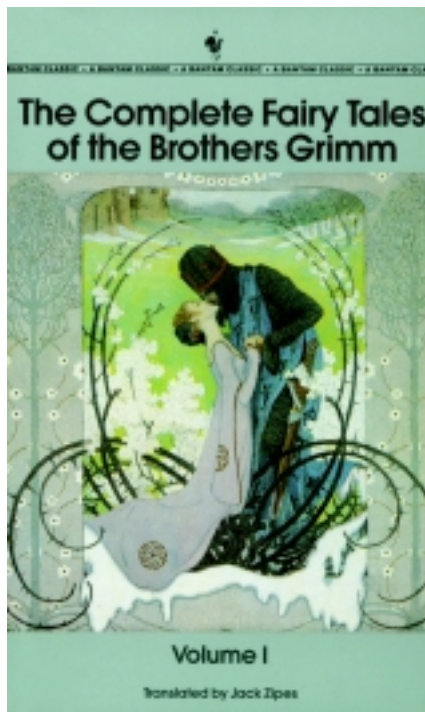


格林兄弟像

雅各布·格林（1785 - 1863）、威廉·格林（1786 - 1859）是19世纪德国浪漫主义文学家中的佼佼者，也是世界上最知名的童话作家。格林兄弟自1806年起，开始搜集与编写德国民间童话。1812年，他们所编写的《儿童与家庭童话集》（一般称《格林童话》，1857年出完最后一卷，共216篇故事）第一卷问世。《格林童话》很好地保存和记录了德国民间文学，也使得童话这种文学体裁的地位大大提高。《格林童话》是世界妇孺皆知的儿童文学作品，甚至被很多国家编入教科书，在中国，这些故事深受广大读者的喜爱。图中分别为哥哥雅各布（右），弟弟威廉（左）。



《白雪公主》是《格林童话》中最广为人知的经典名篇之一。此图即为德文版《格林童话》之《白雪公主》中的一页。



图为《格林童话》英文版封面。



《格林童话》自问世以来,不断地被译成其他文字,不断地被重印,这些不同版本的《格林童话》温暖着不同时代、不同国度的孩子的心灵。图为1948年英文版《格林童话》的扉页。



这两张版画分别表现的是《格林童话》中《小红帽》(左图)、《灰姑娘》(右图)的故事场景。这些童话故事里善良、美丽的主人公深受读者喜爱。



后人为《格林童话》中的故事绘制了无数精彩的插图,这是1981年的一个版本中的一张,表现的是《渔夫和他的妻子》中的情节。



这幅精致的插图出自1865年英文版的《格林童话》,绘画者是著名画家克鲁克香克。



这对为后人留下了无数优美童话的兄弟在世界上享有着极高的声誉，世界各国人民用不同的方式来纪念他们。图为坐落在他们故乡的格林兄弟铜像。



格林兄弟为搜集童话创作的素材，经常深入民间去聆听老人们讲述那些流传已久的动人故事。这幅油画描绘的就是格林兄弟在民间收集故事的场景。



图为哈瑙城风貌。在距今两百多年前的1785、1786年，著名的童话作家——格林兄弟先后诞生在此地。



这栋房子本来一楼是格林家族的住宅，二楼是地方裁判所。(格林兄弟的祖父是教会的牧师，父亲是地方的法官。)目前全部已成为陈列格林兄弟生前物品的纪念馆。

永远的温馨

——代译序——

奇妙啊 ,这哥儿俩的小宝盒 !
你听听 ,孩子 ,听它给你唱
一只只婉转动人的歌——
歌唱勤劳善良 ,歌唱忠诚正直 ,
歌唱助人为乐的勇士 ,
为唤醒长睡不醒的女孩 ,
一往无前 ,不怕挫折……

奇妙啊 ,这哥儿俩的小宝盒 !
你瞧瞧 ,孩子 ,瞧它的收藏
精美绝伦 ,五光十色——
闪光耀眼的水晶鞋 ,
自动上菜的小木桌 ,
巧克力蛋糕做成的林中小屋 ,
还有一把金钥匙呢 ,
它会帮你打开智慧之锁 !

你 ,我 ,他——你们和我们 ,
今天的孩子们和过去的孩子们 ,

一代又一代枕着这只小宝箱，
进入梦乡，进入幻想的天国，
变成美丽的公主，勇敢的王子，
变成聪明又机智的小裁缝，
变成害怕也不会的傻大个，
去环游世界，去踏平坎坷，
去斗巨人，斗大灰狼，斗老妖婆！

即使在严寒的冬夜，
我们不慎落入食人者的凶窟，
多么的紧张，多么的恐怖！
可噩梦总会在曙光中消逝，
醒来，我们更爱身边的一切。
即使多少年过去了，
我们已成为老头儿老太婆，
每当想起善良的小矮人儿，
想起灰姑娘和白雪公主，
我们心中仍会感到温馨，
感到慰藉，充满欢乐——
多么幸运啊，这奇妙的小宝箱，
它曾经进入我的家庭！
它永远永远属于我！

格林童话谈片

北方、西方和南方分崩离析，
宝座破碎，王国战栗……

歌德著名的《西东合集》这开头两行诗 极其概括而生动地描述出了欧洲在19 世纪初急剧动荡和危机四伏的情景。可就是在这极不安定的时代 就是在四分五裂、兵荒马乱的德国，《格林童话》诞生了！它的搜集工作开始于1806 年，正值拿破仑发布大陆封锁令，着手全面征服欧洲的时候；它的第一卷出版于1812 年，正值拿破仑进军莫斯科并且遭到惨败，第二年又紧接着在德国的土地上进行规模空前的莱比锡大会战；它的第二卷出版于1815 年，这时野心勃勃的拿破仑彻底失败了，欧洲出现反动复辟。然而当年谁会想到，在将近两百年后的今天，当那些夺去千百万人身家性命的血肉横飞的战争已被人淡忘，当那些曾经叱咤风云的皇帝、元帅、宰相都仅仅在历史书中留下苍白的影子，一部似乎并不起眼的《格林童话》却流传了下来，从德国流传到整个欧洲，从欧洲流传到全世界，而且显然还会千百年地继续流传下去。

这难道不是人类社会的一个奇特现象，不是世界文化史上的一个奇观！念及此，禁不住浮想联翩，感叹不已：文学的伟力，精神的不朽，心智劳动的巨大价值，全从《格林童话》得到了证明啊！

就文学谈文学，《格林童话》也确实“不起眼”，因为它只是童话，只是所谓的“小儿科”，“哄哄孩子们的玩意儿”罢了，而且还并非创作，只是民间文

学的搜集和整理。要知道,在一些人的意识中,只有创作才与创造性的劳动画上等号,才是艰巨而伟大的;其他如外国文学的翻译和民间文学的搜集整理,似乎都不可与创作同日而语。谁知《格林童话》就创造一个奇迹,令人惊叹,令人深思!据统计,历来以德语印行的书籍,除去马丁·路德1521年翻译的《圣经》以外,《格林童话》就是最多的了。是啊,《格林童话》正是孩子们的《圣经》,哪儿有孩子有家庭就有《格林童话》,何止在德语国家,何止在欧洲!在我们中国,它不是也早已家喻户晓,并且把我们一代又一代人儿时的梦境装饰得更加美丽,更加奇幻么?没有人统计,但我敢断言,《格林童话》是实际读者最多的一部德语文学作品乃至外国文学作品,超过了歌德的《维特》,超过了莎士比亚的《汉姆莱特》,超过了巴尔扎克……,超过了普希金……,等等。

《格林童话》不是又证明,民间文学和民间文学的搜集整理者,同样可以伟大和不朽?常被视为“小儿科”的童话创作和搜集整理,实在不可小视。

在色彩斑斓、瑰丽奇幻的世界童话之园,与《格林童话》差不多同样引人注目、同样广为流传,只有《安徒生童话》。我说“差不多”,是因为它们之间确有许多不同的地方。不同的根源主要在于:后者是作家个人的创作,前者是民间童话的搜集整理。当然,归根到底,《格林童话》也可以讲是创作,不过它的作者不仅仅为格林哥儿俩,而是千百万人民群众,而是几百年来讲述它、聆听它、聆听后又再讲述它的一代代人。我们今天之所以径称它为《格林童话》,而不用《儿童和家庭童话集》这个原来的题名,实在是因为它的搜集整理者功不可没。

作为伟大作家的精心创造,《安徒生童话》的优点很明显。在艺术方面,它谋篇布局更合理,叙事言情乃至心理描写更加细腻也更加精炼;《格林童话》则有不少粗糙、重复、不合理,而且几乎不存在心理描写,只有单纯的情节向前发展。在内容方面,《安徒生童话》主题思想更明确,更富于时代性和社会性,往往提出了一些尖锐的问题,让读者自己去解答,自己去深

思；《格林童话》则不然，它提出的多是善与恶、勤与懒、贫与富和类似的带普遍意义的问题，更富于趣味性和娱乐性，几乎总给读者一个满意解答，一个千篇一律的Happy end，如此等等。

《安徒生童话》的上述优点，特别是内容方面的优点，受到我们热烈的推崇和高度的重视，这是完全可以理解的，在有着“文以载道”的悠久传统的古老国度，在十分强调文学的教育作用的现代中国。不过，要是以千百方小读者自己幼稚的眼睛来看，而不请我们的评论家来作精到的阐述分析，上面的优点仍旧是优点吗？我怀疑。试想想，我们的女儿在读完《卖火柴的小女孩》时是多么不愿看见一具“小小的尸体”，而希望有个白马王子来带走那可怜的小姊妹呵！还有作为家长的我们，内心中似乎也并不乐意自己的孩子过早地领略人世的苦难，而希望他们的童梦更纯、更美、更长，更加温暖、更加光明，充满幸福和希望。

这样讲，丝毫没有贬低《安徒生童话》的意思。作为创作童话——德语文学里也叫“艺术童话”——它自有区别于纯粹的“童话”的任务和价值。例如，众所周知，安徒生的童话也是他个人的遭遇、经历和社会观、人生观的反映。但不庸讳言，《格林童话》以其单纯、稚拙、富有娱乐性和幻想奇丽等特点，更为符合“童话”的本质，也更易于小读者接受。事实上，在世界各国，脍炙人口、家传户诵的格林童话的名篇佳作，要多得多；它们的那许多人物和动物主人公，也更为孩子们喜爱。

在欧洲，《格林童话》不是一个孤立的存在。再说，它产生在19世纪初的德国，也不偶然。

《格林童话》的不少故事在欧洲其他国家同样广为流传。例如早在1697年，法国便出版了著名作家夏尔·贝洛的《鹅妈妈的故事或寓有道德教训的往日的故事》，篇幅虽然单薄，却已包括《小红帽》、《灰姑娘》、《林中睡美人》、《蓝胡子》和《穿靴子的猫》等篇，它们与格林兄弟后来搜集整理的

请参阅浦漫汀《从安徒生的性格特点看他的童话创作》载《外国文学研究》1983年3期。

内容仅大同小异而已。严格地讲,不论看题材来源还是看艺术特点,《格林童话》都是典型的欧洲民间童话。

然而,《格林童话》之源不仅仅在欧洲,还从遥远的非洲、亚洲摄取了营养,还从诸如阿拉伯的《一千零一夜》乃至印度、中国的民间传说和故事里拿去动人的内容,吸收消化,变成了自己的东西。例如《玻璃瓶中的妖怪》和《思默里山》,显然与《巴格达窃贼》和《阿里巴巴与四十大盗》有亲缘关系。

当然,反过来,像《格林童话》似的民间文学,又可以成为后世作家创作的题材来源。读《渔夫和他的妻子》和《六只天鹅》,不由得会想到普希金的叙事长诗《渔夫和金鱼的故事》,想到安徒生的《野天鹅》等等。而且,在德国,近一两百年以来不少杰出的作家如霍夫曼、豪夫、施笃姆、黑塞都创作了许多“艺术童话”,这恐怕也与《格林童话》的问世并获得巨大成功不无关系吧。

顺便提一下杨宪益先生有趣而惊人的发现:早在《格林童话》问世1000余年前的9世纪甚或8世纪,我国的《酉阳杂俎·支诺皋》里已记载着一个“扫灰娘”即灰姑娘的故事。据杨先生考证,此故事系经南海从欧洲传入,扫灰娘的名字叶限和脚上穿的金履,都和与《灰姑娘》极相似的情节一样,确凿地表明了它的来历。

从比较文学的角度,从文学传播、交流和影响的角度,《格林童话》同样大有文章可做。

说《格林童话》产生在19世纪初的德国并非偶然,是因为从上世纪70年代的狂飙突进运动到浪漫派,德国的文学家们都提倡发掘文学的民族传统,十分重视民歌、传说、童话等民间文学的搜集整理工作。像狂飙突进时期的赫尔德和歌德,浪漫派的阿尔尼姆和布伦塔诺,全都身体力行,并有重大建树,赫尔德搜集的《民歌中各族人民的声音》和阿尔尼姆与布伦塔诺

请参阅倪维中《“鹅妈妈”三百年》,载《读书》1992年5期。

见《译余偶拾》,北京三联书店1983年版第77页。同书中“英雄降龙故事”和“国王新衣故事”也很值得注意。

搜集的《男孩的奇异号角》这两部民歌集，都载入了史册，而歌德则从民间文学中为自己的创作，特别是为抒情诗和《浮士德》的创作，摄取了极为宝贵的素材与思想艺术营养。

格林兄弟——雅各布·格林(Jakob Grimm, 1785—1863)和威廉·格林(Wilhelm Grimm, 1786—1859)本身就是浪漫派运动的参加者，与这个运动中后期也即鼎盛时期的海德堡派相当接近，尤其与他们的领袖人物阿尔尼姆和布伦塔诺关系密切。格林兄弟身为语言学家而热衷于搜集整理民间童话、传说，显然受了浪漫派的影响，阿尔尼姆和布伦塔诺更给他们不少具体的指导和帮助。特别是阿尔尼姆，他不但鼓励他俩及时出版《儿童和家庭童话集》的第一卷，帮助他们认识这些作品的巨大价值，而且代为联系好了出版社。这就难怪，书在1812年圣诞节前一问世，格林兄弟就怀着感激的心情立刻寄给阿尔尼姆一本。书前印有给他妻子即布伦塔诺的妹妹贝蒂娜的献词，因为她也参与过兄弟俩的搜集工作。

我似乎在不厌其烦地扯《格林童话》与浪漫派的关系，但并非没有原因。经过了很久的酝酿，最近我国德语文学界终于采取像样的集体行动，开始为德国浪漫派正名，做替他们摘“消极”和“反动”帽子的工作。我个人认为，要对他们评价得实事求是，以理服人，重要的一端便在摆出他们各方面的实绩——包括创作、理论建树以及民间文学搜集整理和外国文学翻译介绍的实绩。而这当中，《格林童话》不是一块非常压秤的砝码，光彩耀眼的砝码，可以放到衡量德国浪漫派功过是非的天秤上去吗？

《格林童话》产生于19世纪初的德国，具体讲“几乎就在黑森、莱茵河、金齐希河一带”靠北部的地区，自然便带有浓重的地域色彩、民族色彩和时代色彩。随便列举几点，以说明这个问题——

故事经常发生在黑黝黝的森林中和茫茫的原野上，有时也出现河流和湖泊，但却绝少提到大海——偶尔提到也只与漂泊到远方的异国有关——山呢，也多为幻想出的不高却难爬的“玻璃山”。这些都告诉我们：当时的德国也和现在一样，是个多森林和草原的内陆国。